



Fourth Sunday after Pentecost
Cuarto Domingo después de
Pentecostés

Father's Day - Día de Los Padres
11:00 am

Jun 21, 2026

Father's Day Intentions

Living Fathers/Padres Vivos

Willis Jonker
 Alberto Posada
 William Romoleroux
 Henry Martinez
 Julio Martinez
 Luis Herberth Martinez
 Alfredo Bernal
 Ricardo Andres Bernal
 Aldemar Sanchez
 Hugo Castro
 Diego Posada
 Alonso Hincapie
 Jorge Villada
 Steven Villada
 Yesid Ramirez
 Frank Tique
 Arturo Guerra
 Humberto Brito
 Jose Szczepansky
 Ruben Garcia
 Alberto Garcia

Deceased Fathers/ Padres Difuntos

James Parker
 John Longshore Sr
 John Longshore Jr
 Luis Rafael Martinez
 Edwin Francisco Martinez
 Gerardo Romoleroux
 Hernando Valencia
 Ricardo Acosta Posada
 Gonzaga Ramirez
 Tobias Alvarez
 Ruben Garcia
 Seratin Garcia
 Jose Martinez
 Edgar Perez
 Emilio Perez
 John Talavera
 Diego Lopez
 Holmes Rendon
 Dario Martinez
 Isaac Romero

Father's Day Intentions

Living Fathers/Padres Vivos

Ivan Gutierrez

Felipe Camacho

Gustavo Florez

Cesar Echeverri

Maggie Jones

Michael

Pedro Diaz

Francisco Martinez

Cesar Gutierrez

Holy Eucharist
Pentecost 4th
Proper 7
Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♩ OC 481 I Sing the Mighty Power of God

1. I sing the mighty pow'r of God
 That made the mountains rise,
 That spread the flowing seas abroad,
 And built the lofty skies.
 I sing the wisdom that ordained
 The sun to rule by day;
 The moon shines full at God's command,
 and all the seas obey.

2. I sing the goodness of the Lord
 that filled the earth with food.
 God formed the creatures with a word
 And then pronounced them good.
 Lord, how your wonders are displayed
 Where'er I turn my eye,
 If I survey the ground I tread,
 Or gaze upon the sky!

3. There's not a plant or flower below
 But makes your glories known;
 And clouds arise, and tempests blow
 By order from your throne.
 Your creatures, countless though they be,
 Are subject to your care.
 There's not a place where we can flee,
 But you are present there.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever.
Amen.

**2♩ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo
 Inmigrante)**

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God,

La Santa Eucaristía
Pentecostes 4^{to}
Propio 7
Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♩ OC 481 Hoy Canto el Gran Poder de Dios

1. Hoy canto el gran poder de Dios;
 Los montes Él creó;
 Formó los mares por su voz;
 Los cielos extendió.
 Su mente sabia cantaré;
 Poder al sol le dio.
 Las luces de la noche, sé:
 Que Él las decretó.

2. De Dios hoy canto la bondad
 Que bienes proveyó,
 Para uso de la humanidad:
 Él todo lo que creó.
 Sus maravillas por doquier
 ¡Cuán numerosas son!
 Mis ojos bien las pueden ver
 En toda su creación.

3. Oh Dios, Tu gloria, flores mil
 Demuestran por doquier;
 Los vientos y el turbión hostil
 Declaran tu poder.
 En la natura, buen Señor,
 La vida a todos das;
 Doquier que miro alrededor,
 Allí presente estás.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.

**2♩ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo
 Inmigrante)**

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios,

heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your lovingkindness; + through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from book of Jeremiah,

⁷O Lord, you have enticed me, and I was enticed; you have overpowered me, and you have prevailed. I have become a laughingstock all day long; everyone mocks me. ⁸For whenever I speak, I must cry out, I must shout, "Violence and destruction!" For the word of the Lord has become for me a reproach and derision all day long. ⁹If I say, "I will not mention him, or speak any more in his name," then within me there is something like a burning fire shut up in my bones; I am weary with holding it in, and I cannot. ¹⁰For I hear many whispering: "Terror is all around! Denounce him! Let us denounce him!" All my close friends are watching for me to stumble. "Perhaps he can be enticed, and we can prevail against him, and take our revenge on him." ¹¹But the Lord is with me like a dread warrior; therefore my persecutors will stumble, and they will not prevail. They will be greatly shamed, for they will not succeed. Their eternal dishonor will never be forgotten. ¹²O Lord of hosts, you test the righteous, you see the heart and the mind; let me see your retribution upon them, for to you I have committed my cause. ¹³Sing to the Lord; praise the Lord! For he has delivered the life of the needy from the hands of evildoers. . **Jeremiah 20:7-13**

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God

3♪ Psalm 69: 8-11, 18-20

Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Oh Señor, haz que tengamos perpetuo amor y reverencia a tu santo Nombre, pues nunca privas de tu auxilio y guía a los que has establecido sobre la base firme de tu bondad; + por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Jeremías

⁷ Señor, tú me engañaste, y yo me dejé engañar; eras más fuerte, y me venciste. A todas horas soy motivo de risa; todos se burlan de mí. ⁸ Siempre que hablo es para anunciar violencia y destrucción; continuamente me insultan y me hacen burla porque anuncio tu palabra. ⁹ Si digo: «No pensaré más en el Señor, no volveré a hablar en su nombre», entonces tu palabra en mi interior se convierte en un fuego que devora, que me cala hasta los huesos. Trato de contenerla, pero no puedo. ¹⁰ Puedo oír que la gente cuchichea: «¡Hay terror por todas partes!» Dicen: «¡Vengan, vamos a acusarlo!» Aun mis amigos esperan que yo dé un paso en falso. Dicen: «Quizá se deje engañar; entonces lo venceremos y nos vengaremos de él.» ¹¹ Pero tú, Señor, estás conmigo como un guerrero invencible; los que me persiguen caerán, y no podrán vencerme; fracasarán, quedarán avergonzados, cubiertos para siempre de deshonra inolvidable. ¹² Señor todopoderoso, tú que examinas con justicia, tú que ves hasta lo más íntimo del hombre, hazme ver cómo castigas a esa gente, pues he puesto mi causa en tus manos. ¹³ ¡Canten al Señor, alaben al Señor!, pues él salva al afligido del poder de los malvados.

Jeremías 20:7-13

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios

3♪ Psalm 69: 8-11, 18-20

**Antiphon: Antiphon: I have come into deep waters.
It washes over me.**

- ⁸ Surely, for your sake have I suffered reproach, *
and shame has covered my face.
⁹ I have become a stranger to my own kindred, *
an alien to my mother's children.
¹⁰ Zeal for your house has eaten me up; *
the scorn of those who scorn you has fallen upon me.

**Refrán: Me encuentro en aguas profundas,
luchando contra la corriente.**

- ⁸ Por amarte he sido despreciado *
y la vergüenza me cubrió la cara.
⁹ Ante mis hermanos soy como un extraño, *
una extranjera ante las hijas de mi madre.
¹⁰ Me ha consumido el celo por tu casa; *
los que te insultan han caído sobre mí.

**Antiphon: Antiphon: I have come into deep waters.
It washes over me.**

- ¹¹ I humbled myself with fasting, *
but that was turned to my reproach.
¹⁸ Answer me, O Lord, for your love is kind; *
in your great compassion, turn to me.'
¹⁹ "Hide not your face from your servant; *
be swift and answer me, for I am in distress.
²⁰ Draw near to me and redeem me; *
because of my enemies deliver me.

**Refrán: Me encuentro en aguas profundas,
luchando contra la corriente.**

- ¹¹ En ayuno me humillé de corazón, *
y me lo reprocharon.
¹⁸ Respóndeme, Dios, porque tu amor es bueno; *
en tu compasión vuélvete hacia mí».
¹⁹ «No escondas tu rostro de tu siervo; *
responde pronto, que estoy en aprietos.
²⁰ Acércate y redímeme; *
rescátame de mis enemigos..

**Antiphon: Antiphon: I have come into deep waters.
It washes over me.**

A reading from the letter of Romans

¹Should we continue in sin in order that grace may abound? ²By no means! How can we who died to sin go on living in it? ³Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? ⁴Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. ⁵For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. ⁶We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. ⁷For whoever has died is freed from sin. ⁸But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. ⁹We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. ¹⁰The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. ¹¹So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Romans 6:1b-11

**Refrán: Me encuentro en aguas profundas,
luchando contra la corriente.**

Lectura de la Carta de Romanos

¹ ¿Vamos a seguir pecando para que Dios se muestre aún más bondadoso? ² ¡Claro que no! Nosotros ya hemos muerto respecto al pecado; ¿cómo, pues, podremos seguir viviendo en pecado? ³ ¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? ⁴ Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre.

⁵ Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. ⁶ Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. ⁷ Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. ⁸ Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. ⁹ Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. ¹⁰ Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. ¹¹ Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

. Romanos 6:1b-11

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

All: 4♯ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 10:24-39.

People

Glory to you, Lord Christ.

²⁴“A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; ²⁵it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household! ²⁶“So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. ²⁷What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. ²⁸Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. ²⁹Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. ³⁰And even the hairs of your head are all counted. ³¹So do not be afraid; you are of more value than many sparrows. + ³²“Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; ³³but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven. ³⁴“Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword. ³⁵For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law; ³⁶and one’s foes will be members of one’s own household. ³⁷Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; ³⁸and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. ³⁹Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.

Celebrant

The Gospel of the Lord.

People

Praise to you, Lord Christ.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

Todos: 4♯ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 10:24-39.

Pueblo

Gloria a Ti, Cristo Señor.

²⁴ Jesús dijo a los doce apóstoles: «Ningún discípulo es más que su maestro, y ningún criado es más que su amo. ²⁵ El discípulo debe conformarse con llegar a ser como su maestro, y el criado como su amo. Si al jefe de la casa lo llaman Beelzebú, ¿qué dirán de los de su familia? ²⁶ »No tengan, pues, miedo de la gente. Porque no hay nada secreto que no llegue a descubrirse, ni nada escondido que no llegue a saberse. ²⁷ Lo que les digo en la oscuridad, díganlo ustedes a la luz del día; y lo que les digo en secreto, grítenlo desde las azoteas de las casas. ²⁸ No tengan miedo de los que matan el cuerpo pero no pueden matar el alma; temen más bien al que puede hacer perecer alma y cuerpo en el infierno. ²⁹ »¿No se venden dos pajarillos por una monedita? Sin embargo, ni uno de ellos cae a tierra sin que el Padre de ustedes lo permita. ³⁰ En cuanto a ustedes mismos, hasta los cabellos de la cabeza él los tiene contados uno por uno. ³¹ Así que no tengan miedo: ustedes valen más que muchos pajarillos. + ³² »Si alguien se declara a mi favor delante de los hombres, yo también me declararé a favor de él delante de mi Padre que está en el cielo; ³³ pero al que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en el cielo. ³⁴ »No crean que yo he venido a traer paz al mundo; no he venido a traer paz, sino guerra. ³⁵ He venido a poner al hombre contra su padre, a la hija contra su madre y a la nuera contra su suegra; ³⁶ de modo que los enemigos de cada cual serán sus propios parientes. ³⁷ »El que quiere a su padre o a su madre más que a mí, no merece ser mío; el que quiere a su hijo o a su hija más que a mí, no merece ser mío; ³⁸ y el que no toma su cruz y me sigue, no merece ser mío. ³⁹ El que trate de salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa mía, la salvará.»

Celebrante

El Evangelio del Señor.

Pueblo

Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

We believe in one God,
 the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.
 We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.
 For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and the
 dead,
 and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and
 glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness of
 sins.
 We look for the resurrection of the dead and + the
 life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
 Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
 God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
 Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Creemos en un solo Dios,
 Padre todopoderoso,
 creador de cielo y tierra,
 de todo lo visible e invisible.
 Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
 Hijo único de Dios,
 nacido del Padre antes de todos los siglos:
 Dios de Dios, Luz de Luz,
 Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros y por nuestra salvación
 bajó del cielo:
 por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen,
 y se hizo hombre.
 Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
 Poncio Pilato:
 padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día,
 según las Escrituras,
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.
 De nuevo vendrá con gloria
 para juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo,
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria,
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.
 Esperamos + la resurrección de los muertos y la
 vida del mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
 Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
 salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

Please kneel if able

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Por nuestro Obispo Lawrence, por nuestro Obispo Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Holger Saca, Guadalupe Baez, Wilman Teran, Jose Herney Arias, Jorge Badillo, Jonathan Betancourt, Daisy Orellana, Beatriz Herrera, Esperanza Cuchachi, Nicolas Montejo, Isabel Valencia, America Avalos, Maria Rosario Avila, Natalia Pardo, Jessica Escobar, Gustavo Paherso, Rosa Maria Parra, Victor Velasquez, Cels Chimbay, Michael Espinal, Lucelli Saca, Marilyn Saintu, Sabitree Mohame, Maria Bravo, Ilsa Gonmez, (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Amén

Arrodíllense si le es posible

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Most merciful God,
 we confess that we have sinned against you
 in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you with our whole heart;
 we have not loved our neighbors as ourselves.
 We are truly sorry and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us;
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♩ *Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.*

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♩ OC 588 If I Do Not Have Love

Refrain: *If I do not have love, when I am nothing, Lord. (2x)*

1. Love is kind and understanding
 In its words and in its deeds,
 Never pompous, never jealous,
 But attuned to others' needs. **Refrain**

2. Not quick-tempered or resentful,

Dios de misericordia,
 confesamos que hemos pecado contra ti
 por pensamiento, palabra y obra,
 por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
 no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
 ten piedad de nosotros y perdónanos;
 así tu voluntad será nuestra alegría
 y andaremos por tus caminos,
 para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♩ *Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.*

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
 Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♩ OC 588 Si Yo No Tengo Amor

Estribillo: *Si yo no tengo amor Yo nada soy señor (bis)*

1. El amor es comprensivo.
 El amor es servicial.
 El amor no tiene envidia.
 El amor no busca mal. **Estribillo**

2. El amor nunca se irrita.

Prone to take offense or brood:
Love is patient and unselfish,
Never boastful, never rude. **Refrain**

3. Love is quick to be forgiving.
Spreading love is love's delight.
Love does not rejoice at evil,
But rejoices in the right. **Refrain**

4. Bearing all, believing all things,
Love endures and love prevails.
Ever hopeful, ever faithful,
By God's grace love never fails. **Refrain**

5. While an end will come to gifts we use
To praise or prophesy,
Love is holy and eternal
And will never, never die. **Refrain**

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our
God.
People **It is right to give our thanks and
praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-
where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of
the week overcame death and the grave, and by his
glorious resurrection opened to us the way of
everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels
and Archangels and with all the company of heaven, who
for ever sing this hymn to proclaim the glory of your
Name:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

El amor no es descortés.
El amor no es egoísta.
El amor no es doblez. **Estríbillo**

3. El amor disculpa todo.
El amor es caridad.
No se alegra de lo injusto.
Solo goza en la verdad. **Estríbillo**

4. El amor soporta todo.
El amor todo lo cree.
El amor todo lo espera.
El amor es siempre fiel. **Estríbillo**

5. Aunque el don de profecía
O de lengua cesará,
El amor es algo eterno.
Nunca, nunca pasará. **Estríbillo**

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador
de cielo y tierra.
Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de
la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su
gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.
Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con
los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros
celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9 ♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9 ♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

The celebrant breaks the consecrated Bread.

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)

Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins
of the world. Blessed are those called to the supper of the
Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my
roof, but only say the word and my soul shall be healed

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand
around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion,
may cross their arms over their breast to indicate so.*

Communion Hymn

12A♪ Eat This Bread

Eat this bread, drink this cup,
Come to me and never be hungry.
Eat this bread, drink this cup,
Trust in me and you will not thirst.

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la
gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

11♪ Cordero de Dios

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero
una palabra tuya bastará para sanarme.

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa
comuniión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una
bendición en lugar de la comuniión, deben cruzar sus brazos sobre su
pecho para indicarlo.*

Himno de Comunion

12A♪ Coman de este pan

Coman de este pan, beban de este cáliz;
Vengan y no tendrán hambre.
Coman de este pan beban de este cáliz;
Crean y no tendrán sed.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13 ♪ OC 705 Jerusalem, My Happy Home

1 Jerusalem, my happy home,

When shall I with you be?

When shall my sorrows have an end?

Your joys when shall I see?

2 Your saints are crowned with glory great;

They see God face to face;

They triumph still, they still rejoice

In that most holy place.

3 There David stands with harp in hand

As master of the choir:

Ten thousand times would we be blessed

Who might this music hear.

4 Jerusalem, Jerusalem,

God grant that I may see

Your endless joy, and of the same

Partaker ever be!

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13 ♪ Jerusalén, Hogar Feliz

1. ¡Jerusalén, hogar feliz,

Sagrado para mí!

Mis penas ¿cuando cambiarán

En gozo y paz en ti?

2. Profetas miles hay allá

que adoran a Jesús;

Apóstoles y mártires

disfrutaban de su luz.

3. Muy pronto yo también iré

a ti, dichoso hogar;

La gracia de mi amado Rey

con ellos a alabar.

4. ¡Jerusalén, hogar feliz,

Morada para mí!

Mis penas todas cambiarán

En gozo y paz en ti.

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**



COMMUNITY DINNERS CENAS COMUNITARIAS

Every Wednesday
Cada Miercoles
5-6 PM

 **EPISCOPAL
MINISTRIES
OF LONG ISLAND** | BROOKLYN
QUEENS
NASSAU
SUFFOLK

718-278-8093

www.Redeemër-astoria.org

SUMMER KIDS AT REDEEMER

Address

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
1102

Contact Us

Office#: (718) 278-8093
Email:
summerKids@redeemer-
astoria.org

Program Includes

STORY MAKERS: The Dreamer
~ART
~MUSIC
~SNACKS



**FREE
PROGRAM!!**

**Accepting students
entering 1st grade
through entering 6th
grade**

**Starting Aug 17th -
Aug 21st 2026
9:30 am - 12:30 pm**



VERANO INFANTIL EN REDEEMER

Dirección

Iglesia del Redentor
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

Información de contacto

Teléfono de la oficina:
(718) 278-8093
Correo electrónico:
summerKids@redeemer-
astoria.org

**Se aceptan
estudiantes que
ingresan de 1.º grado
al 6.º grado.**

Programa incluye

STORY MAKERS: The Dreamer
~ARTE
~MUSICA
~APERITIVOS



**¡PROGRAMA
GRATUITO!!**

**Empieza 17 al 21 de
Agosto del 2026
9:30 a. m. - 12:30 p. m.**



June 2026 / Junio 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	4	5	6 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
7 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	8	9	10 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	11	12	13 Art Class Clase de Arte 1:00pm-3:00pm
14 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	15	16	17 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	18	19	20 Flea Market Mercado de Pulgas 9:00am-4:00pm
21 ★ Father's Day - Bilingual Mass Dia de los Padres - Misa Bilingüe 11:00am	22	23	24 Community Dinner & Mass Cena comunitaria y Misa 5:00pm Dinner / 6:30pm Mass	25	26	27
28 Sunday Mass Misa Dominical 11am English / 12:30pm Español	29	30 St. Peter & St. Paul San Pedro y San Pablo 6:00pm				

Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor*

Founded -Fundada 1866

30-14Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026 - Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027 - Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028 - Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

<p align="center">Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor</p> <p>Phone Number – Teléfono 718 278 8093</p> <p>Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm</p> <p>Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual</p> <p align="center">Sundays – Domingos</p> <p align="center">English Mass 11:00 am</p> <p align="center">Spanish Mass 12:30 m</p>
--